

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40721
Nom	Traducció teatral i poètica (anglès)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	16 - Formació en anglès	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir obres teatrals i poètiques d'anglès a espanyol.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.



- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS D'APRENENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

- Dominar l'anàlisi retòrica-pragmàtica de textos teatrals.
- Dominar l'anàlisi retòrica-pragmàtica de textos poètics.
- Conèixer l'entorn cultural i la tradició històrica de la llengua estrangera.
- Saber utilitzar les estratègies de traducció de textos teatrals.
- Saber utilitzar les estratègies de traducció de textos poètics.
- Saber identificar i traslladar a la llengua pròpia les particularitats culturals de la llengua de partida.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. El texto dramático y el texto teatral. El discurso dramático y la dimensión espectacular del teatro.

Diferenciación entre texto teatral y texto dramático. Estudio y análisis de las características propias del discurso dramático y su relación con el espectáculo teatral. Consideramos la interacción dinámica que se da entre texto y representación según la cual el texto dramático está marcado en su génesis y desde el momento de su creación por la representación hacia la que se orienta y de la cual es partitura.

En la medida de lo posible, recurriremos a obras que estén en cartel en el momento en que se cursa la asignatura y asistiremos a las representaciones teatrales de las mismas.

Los contenidos se trabajan fundamentalmente a partir de textos y producciones teatrales de autores americanos y británicos contemporáneos.

2. La traducción de las estrategias retóricas y la progresión dialógica

Se identifican las dificultades de la traducción de textos dramáticos relacionadas con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas de los textos dramáticos. Se aborda la caracterización de los personajes y las estrategias retóricas y de poder que se establecen a través del diálogo, los turnos de palabra, las secuencias y la progresión del diálogo.



3. La traducción de la representabilidad

Partimos de la idea de que la relación entre texto dramático y representación no puede definirse en términos de prioridad de uno frente al otro sino como un complejo sistema de interrelaciones. Se identifican los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la representabilidad tales como: la oralidad, la dicción, el ritmo, la gestualidad, la comprensibilidad. Se estudian diferentes estrategias de traducción teatral: para la publicación, para la producción concreta, el sobretitulado, etc. y se analizan comparativamente traducciones realizadas de acuerdo con diferentes estrategias y métodos de traducción.

4. La traducción del estilo. El papel del lenguaje metafórico y el juego verbal en los discursos dramático y teatral

Se estudia cómo abordar los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con el estilo, los juegos de palabras, la imaginería, y su función dramática. Se analizan los factores de traducción, esto es, las variables más relevantes para un traductor a la hora de realizar el trasvase de la metáfora y el juego verbal en los textos dramáticos que son los que posibilitan establecer los criterios a partir de los cuales decidir los procedimientos de traducción que empleará el traductor. Se ponen a prueba las diferentes estrategias y procedimientos de traducción.

5. La dimensión cultural de la traducción teatral: referentes culturales, intertextualidad, ideología

Se abordan los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con los referentes culturales y la ideología, el humor, etc. y su función dramática. También, la intertextualidad de tipo genérico, referencial y funcional que nos permiten establecer puentes entre las obras teatrales y literarias a lo largo del tiempo y entre diferentes culturas.

6. La traducción de la forma externa del poema: sistemas de versificación, esquemas métricos, patrones fónicos. La tradición poética inglesa y la española, en contraste

Descripción comparada, en inglés y en español, de los principales elementos que configuran la forma externa del poema, con especial énfasis en los patrones métricos, los tipos de estrofa y composición y los patrones fónicos. Los contenidos teóricos se ilustran ampliamente con textos poéticos de distintos autores y épocas.

7. La traducción de la forma interna del poema: cohesión léxica, lenguaje figurado, niveles de significación

Análisis de la forma interna del poema, con especial incidencia en la cohesión léxica y el lenguaje figurado, y de las implicaciones que estos aspectos tienen para la traducción. La cohesión léxica se manifiesta en forma de cadenas léxicas, que están estrechamente relacionadas con los intereses temáticos del texto. El lenguaje figurado, por otra parte, y especialmente la metáfora, es la expresión del molde que una determinada experiencia ha adquirido en la mente del creador. El traductor debe ser consciente de la contribución que estos aspectos realizan al significado global del texto poético.



8. La dimensión cultural de la traducción poética: referentes culturales, intertextualidad, ideología

A pesar de todas las especificidades formales del texto poético que se han ido desgranando en los temas anteriores, este tipo de texto no es, en muchos aspectos, distinto de cualquier otro. Por lo tanto, el traductor deberá prestar atención al arraigo que muestre el poema en la cultura en que fue concebido, ya que siempre habrá una distancia entre la cultura de partida y el lector meta que el traductor deberá mediar de algún modo. Las referencias intertextuales son, en el fondo, referencias culturales también, aunque pueden presentar una problemática más específica. Y finalmente, el traductor deberá ser consciente de las implicaciones ideológicas que pueden tener los textos y de las distintas maneras de abordarlas en traducción.

9. Otras cuestiones de estilo: el registro, la sintaxis, la puntuación

En la misma línea del tema anterior, los textos poéticos, igual que cualquier otro texto, de filiación literaria o no, tendrán condicionantes como por ejemplo la adscripción a un determinado registro o el uso más o menos motivado de recursos lingüísticos como la sintaxis. La diversidad de registros apunta en la dirección de que no existe un lenguaje prototípicamente poético, sino que la poesía admite variación; y la sintaxis puede adquirir una potencialidad más rica que en los textos en prosa gracias a la interacción entre fronteras sintácticas y fronteras de verso.

10. La traducción de los efectos estilísticos: la iconicidad, la ambigüedad o indeterminación del significado

Aunque la iconicidad o la ambigüedad son fenómenos o propiedades del uso del lenguaje en general, en poesía se dan con mayor frecuencia y deliberación. Los patrones fónicos o los encabalgamientos, por ejemplo, pueden tener una relación icónica con el significado. Y la ambigüedad es consustancial a la poesía, especialmente la contemporánea, ya que a menudo los poemas tienen resonancias diversas e incluso contradictorias que pueden dar lugar a una gran variedad de interpretaciones. El traductor debe aprender a captar la indeterminación semántica y a respetarla en la traducción, en la medida de lo posible, ya que de lo contrario un poema abierto se convertirá en algo cerrado y unívoco.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	28,00	100
Classes de teoria	7,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGIA DOCENT

Resolució de problemes

Seminaris

Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 70%

Avaluació contínua: 30%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- EZPELETA, PIORNO Pilar (2007), Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra
- EZPELETA PIORNO, Pilar (Coord.) (2009), Dossier: De la traducción teatral, TRANS. Revista de traductología, 13, Málaga: S. P. Universidad de Málaga. pp. 1-136. ISSN: 1137-2311.
- MARCO BORILO, Josep. (2002), El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic, Eumo.
- MARCO BORILLO, Josep (ed.) (1995), La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Complementàries

- AALTONEN, Sirkku (2010), «Drama translation, en I. Gambier y L. van Doorslaer, Handbook of Translation Studies, Vol. 1, John Benjamins, pp. 105-110.



- BASSNETT-MCGUIRE, Susan (1991), «Translating for the theatre: The case against performability», Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR), 4(1), 99-113.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan (1998), «Still trapped in the labyrinth: Further reflections on translation and theatre», en S. Bassnett-McGuire y A. Lefevere (eds.), 90-108.
- COELSCH-FOISNER, Sabine, Y HOLGER M. Kein, eds. (2005), Drama Translation and Theatre Practice. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- DELABASTITA, Dirk (1997), Traductio: Essays on Punning and Translation, Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins.
- ELAM, Keir (1980), The Semiotics of Theatre and Drama, Londres y Nueva York, Methuen.
- ESPASA. Eva (2001), La traducció a dalt de l'escenari. Vic, Eumo Editorial.
- PAVIS, Patrice (1998), Diccionario del teatro, Barcelona, Paidós.
- PFISTER, Manfred (1991), The Theory and Analysis of Drama, Cambridge, Cambridge University Press.
- SCOLNICOV, Hanna y HOLLAND, Peter (eds.) (1989), The Play out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture, Cambridge y Nueva York, Cambridge University Press.
- TÖRNQVIST, Egil (ed.) (1991), Transposing Drama, Londres, Macmillan.
- BEAUGRANDE, Robert de (1978): Factors in a Theory of Poetic Translating, Assen, Van Gorcum.
- BOASE-BEIER, Jean y Michael HOLMAN (eds.) (1999): The Practices of Literary Translation. Constraints and Creativity, Manchester, St. Jerome.
- BOASE-BEIER, Jean (2006): Stylistic Approaches to Translation, Manchester: St Jerome.
- DÍAZ-DIOCARETZ, Myriam (1985): Translating Poetic Discourse. Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- ETKIND, Efim (1982): Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique, Lausana, L'Age d'Homme.
- FRANK, Armin Paul (1991): «Translating and Translated Poetry: the Producers and the Historians Perspectives», en VAN LEUVEN-ZWART, Kitty M. y Ton NAAIJKENS (eds.) (1991), pp. 115-140.
- GALLEGO ROCA, Miguel (1996): Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936), Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- HOLMES, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam, Rodopi.
- HOLMES, James S. y Anton POPOVIC (eds.) (1970): The Nature of Translation, La Haya, Mouton.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1990): La notion de fidélité en traduction, París, Didier Érudition.